

SCUELE FURLANE

Editôr e proprietari: Societât Filologjiche Furlane

Diretôr: Anna Bogaro

"SI À DI DÂ UNE RISPUESTE AES FAMEIS"

INTERVISTE

a PIETRO FONTANINI



Pietro Fontanini
President de Provincie di Udin

La Provincie di Udin e je une vore impegnade tal fâ cognossi la storie dal Friûl massime tes scuelis, travierts di bants di finanziamento a projets specifics, concors, mostris e publicacions. Ce volaressial che i arlêfs dal di di vuê a scuvierzessin plui di dut?

Si dîs che un popul cence memorie al è destinât a sparî. Alore bisugne cognossi la nestre storie. Il compit de Provincie al è

chel di dâ ai zovins struments par cognossi la storie dal Friûl. Par esempli in curt o darin ai students dai liceus la copie de storie dal Friûl scrite dal prof. Pio Paschini. Une opare fundamentâl ancje pal nivel sientific che al met in lûs la grandece di un Friûl che nol à nuie di mancûl di cualsisei altri stât.

Il nestri intindiment al è chel no dome di fâ cognossi une storie mai lete, ma di stiçâ une analisi che e puarti i zovins a sei braurôs de storie dal lôr popul.

Cuatri agns indaûr e vignive fate buine la leç regionâl n. 29/07, che e varès di puartâ dentri tes scuelis l'insegnament de lenghe furlane in maniere sistematiche. A ce pont sino e ce si spietial su chest cantin?

La leç 29/07 e je une leç impuartante, ma par colpe prin di cualchi politic di chenti sedi di çampe che di drete e je ferme, daspò ancje la Cort Costituzionâl e à limitât la sô operativitât. Ma ancje cun chestis limitacions mi samee ancjemò une buine leç.

Cumò cul regolament bisugne fâle jentrâ intes scuelis, al è fundamentâl che si dedi une vere rispueste, insegnant il furlan, a lis domandis che lis fameis dal Friûl a fasin a la istituzion scolastiche in tal moment de iscrizion dai lor fiis. E je une richieste fate de maiorance de popolazion scolastiche e secont me e à di sei une prioritât.

NOTE EDITORIAËL

La scuele furlane, ancje se no ducj lu san, e je daûr a vivi un moment "storic": e à la oportunitât di diventâ un model par dute Italie, e no dome, di un plurilenghisim fat sisteme, insuazât te pratiche didattiche di ogni di. La leç regionâl 29 dal 2007 su la tutele de lenghe furlane e pues jessi finalmentri metude in vore cu la aplicazion dal regolament atuatif rivuardant la istruzion. Intant che il so iter aministratif e politic al va indevant, si spere cuntun snait che al recuperi il timp pierdût, o vin intervistât il President de Provincie di Udin, Pietro Fontanini.

Ma o vin ancje dât un cuc fûr dai cunfins regjonâi: par chest us compagnin ae scuvierte tal mont de scuele ladine tes Provinciis Autonomis di Trent e di Bolzan, li che il plurilenghisim al è za realtât, da la formazion dai docents a lis leziions tes classis. Buine leture!

A. B.

Lui, che al è "furlanist" di simpri, cemût e/o grazie a cui aial scuvierzût che il Friûl al à une sô lenghe, una sô storie e una sô tradizion (parafasant Pasolini)?

La mê formazion universitaria mi à puartat a studiâ lis minorancis lenghistichis, par chest o ai podût lâ in fonde su la cusion furlane. Zirant pe Europe o ai podût viodi grandis nazions cence stât che a àn une fuarte identitât, par esempli i catalans, e mi soi ancje dit parcè i furlans no puedino sei ancje lôr cussi? E po la globalizacion nus jude a cirî lis lidris, la nestre vere identitât che par me e je dal sigûr chê furlane, ven a stâi fâ part di un popul che al à una sô storie, una sô identitât.

Anna Bogaro



UNE ZOVENTÛT VIËRTE AL PLURILENGHISIM



Roland Verra

Dal 1992 Roland Verra, che al è ancje poete par ladin, al è l'Intendent scuelastic pes Scuelis des Localitâts Ladinis in Provincie di Bolzan, une figure che e aministre lis scuelis des localitâts ladinis su la fonde des competencis previodudis dal Statût di autonomia, des Normis di atuazion e des Leçs provin-

ciâls. O publichìn achì cualchi part di un so lunc intervent sul teme dal insegnament de lenghe ladines scuelis de Provincie di Bolzan. Secont me al è

une vore impuartant che la scuele materne e dopri il ladin cun dut il grup, ven a stâi che e lavori ancje a pro de integrazion dai fruts forescj e di chei che a cjase a fevelin une lenghe diferente dal ladin. Stant che tra i 3 e i 6 agns il çurviel dai fruts al è svelt e flessibil e che la pussibilitât di cjapâ sù e fâ propriis i fenomens lenghistics e je vonde plui grande rispjet ai agns di scuele sucessîfs, la scuele materne e varès di impegnâsi il plui pussibil in ceste direzion. Ce che al sucêt, ancje se o fevelìn di cualchi situazion particolâr come par esempi Ortisei, Roncadizza e Oltretorrente ("Sureghes") inte Val Gardena, e je une fate di "re-alfabetizazion", vâl a dî che lis mestris e li colaboradoris pedagogjichis a son scuasi obleadis a tornâ a dâi vite al ladin tun teritori uficialmentri ladin. Lis ativitâts plurilenghisticis che a vegnin proponudis zaromai di diviers agns no son, daûr il gno mût di viodi, masse impegnativis par chescj piçui, come che cualchidun al mutive ogni tant.

Par ceste reson o soi ancje dal parê che nol sedi just meti in contat i fîs dai migrants dome cuntune lenghe, pensant come simpri dome ae alfabetizazion de scuele elementâr. Lis scuelis maternis ladinis a àn preparât, in colaborazion cui servizis pe scuele, dai materiâi didactics une vore bie, dividûts in unitâts di lavôr e che a rispundin ai interès dai plui piçui (a tratin par esempi des bestiis dal bosc, des parts dal cuarp, dal mangjâ, des fiestis tradizionâls e vie indevant). Il doprâ in maniere sistematiche ceste meto-

dologjie, compagnade dal pont di viste scientific dal prof. Rico Cathomas, e la division regolâr des ativitâts vie pal dî, salacor doprant i colôrs tradizionâi che par convenzion si atribuissin aes trê lenghis, a judin a realizâ un "plurilenghisim naturâl" tes scuelis maternis, dulà che il ladin al à sigûr valôr, compagn des lenghis plui fuartis, e al da significât ae stesse istituzion. Difindi chest ecuilibri tra lis lenghis, ancje dal pont di viste de cualitât – ven a stâi di cemût che la istituzion educative e sa metisi a confront cu la comunitât, cui gjenitôrs, cu lis aministrazions – e je la condizion di fonde pe cressite di une gjenerazion ladine vierte al plurilenghisim. Chest lavôr cussì impuartant te scuele materne nol pues finî di bot cuant che l'arlêf al tache a frecuentâ la scuele elementâr: par chest o vin pensât a un concet gnûf di alfabetizazion plurilengâl che al puedi judâ il scuelâr, man a man, a fâ propriis lis tecnichis culturâls di fonde, doprant dutis trê lis lenghis dal nestri ordenament.

Chest fat al corispunt ad implen al spirt des normis di atuazion dal Statût di autonomia che al previôt che l'arlêf si avvicini al talian e al todesc a mieç dal ladin. (...) A traviere de alfabetizazion plurilengâl belançade o volaressin meti idealmentri in colegament la scuele materne e la scuele elementâr e rinfuarcî lis competencis plurilengâls dai nestris scuelârs, par podê tacâ pardabon cu la rotazion des lenghis di insegnament za te classe seconde de scuele elementâr. (...) Chestis competencis di fonde a van rinfuarcidîs a un nivel plui alt fin ae fin de scuele mezane, cuant che si pratint dai students la paronance des regulis de lenghe e la cognossince e interpretazion de realtât ladine in gjenerâl. Secont la riforme de scuele superiôr a son za stadis dadis fûr lis indicazioni provinciâls pal insegnament dal ladin che al previôt un confront plui critic e profont cu la lenghe e cu la culture ladine di un pont di viste vonde larc, che al tegni cont dai disvilups de nestre societât in dî di vuê.

Stant che al è nestri dovê stabilî cierts *standard* di competence de lenghe, o intindin impegnâsi par rivâ cul ladin al nivel di competence plui alte, ven a stâi la competence di cui che al è di marilenghe o, daûr dal cuadri european di riferiment, al nivel C2.

Supplemento al n. 3/2010 della Rivista "Sot la Nape"
 Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982 n. 12/82
 Direttore responsabile: Giuseppe Bergamini
Us plasiâl Scuele Furlane? Us plasaressial scrivi alc sui projets e lis ativitâts de vuestre scuele? Mandaitnus i vuestris parês e lis vuestris propuestis a:
Societât Filologjiche Furlane - Commission scuele
Vie Manin 18, 33100 Udin - Tel. 0432 501598, Fax 0432 511766
eventi@filologicafriulana.it

Proget in maneât de

Societât
Filologjiche
Furlane



Societât
Filologica
Friulana

Vie Manin, 18 - 33100 Udin
 Tel. 0432 501598 - Fax 0432 511766
 info@filologicafriulana.it
 www.filologicafriulana.it

Cul jutori de



Provincia di Udine
 Provincie di Udin

LI CHE SI INSEGNE CUL "PATENTIN"



Virgilio Iori

Virgilio Iori al è nassût tal 1960 a Pozza di Fassa, li che al è a stâ. Laureât in Filosofie te Universitât di Bologne tal 1984, al è docent di talian tal Istitût d'Art di Pozza di Fassa e di lengaç teatrâl tal Liceu lenghistic locâl. Al è coordinadôr dal OLFED.

Puedial spiegânus ce che al fâs l'OLFED?

L'OLFED si ocupe, in sostance, de formazion dai docents, massime tal cjamp dal insegnament dal ladin, sedi curiculâr sedi veicolâr. Al propon cors di formazion cun esperts clamâts di fûr o ben autogjestîts (chest an, par esempi, a àn partecipât al cors sù par jù 40 docents); cun di plui si ocupe di progjets specifics a pro dal insegnament dal ladin, di zimulaments cun altris realtâts minoritariis (un zimulament bienâl si lu è fat, par esempi, cu lis scuclis primariis di Gonârs, Dael e Udin), al partecipe a progjets che a cjapin dentri minorancis lenghisticis ancje a nivel european (par esempi il Progjet INFO pe individuazion di un model di formazion dai docents che a lavorin in realtâts plurilengâls e in presince di lenghe minoritarie); plui di dut, si ocupe de predisposizion dai materiâi didactics pal insegnament dal ladin, sedi curiculâr sedi veicolâr; al seguîs il monitorament e la valutazion de cualitât dal insegnament dal ladin, a mieç di provis, valutazion des programazions e vie indevant; al cjape sù e al documente lis esperiencis e i materiâi didactics realizâts, ancje a mieç de sezion OLFED dal sît web www.scuoladifassa.it; al fâs lavôrs di ricercje, par esempi sul rapuart identitari dai zovins in Val di Fassa; al inmanee cors di alfabetizazion al ladin pai grancj, sedi ladinofons sedi no ladinofons, ancje in preparazion dai esams par atestâ la cognossince de lenghe ladine. Esams che, se si ju passe, a dan il dirit a vê la precedence di assunzion te amministrazion publiche e te scuele.

Tropis personis lavorino al OLFED?

A vuê a lavorin 5 docents, esonerâts in maniere parziâl dal insegnament.

Cuale ise la situazion dal insegnament dal ladin in Val di Fassa?

A vuê, la *Scola ladina de Fascia* e cjape dentri 3 des 6 scuclis de infanzie che a son te val (chês altris 3 no son provinciâls, ma de Federazion); 5 ples de scuele primarie, cun 527 arlêfs e 80 docents (e di lôr 4 che a insegnin il ladin veicolâr e 40 che a doprin il ladin veicolâr tant che lenghe di insegnament des disciplinis); 3 ples de scuele secondarie di prin grât, cun 365 arlêfs e 49 docents (e di lôr 7 che a insegnin il ladin curicolâr e 11

che a doprin il ladin veicolâr come lenghe di insegnament des disciplinis); 3 istitûts di istruzion secondarie di secont grât (un istitût d'art, vuê liceu artistic cun doi percorsi di studi, un liceu sientific e un liceu lenghistic) cun 304 students e 61 docents, 4 di lôr che a insegnin il ladin curicolâr.

Si à di dî che i docents di ladin curicolâr te scuele secondarie, sedi di prin sedi di secont grât, a insegnin tal stes timp ancje talian o lenghe foreste e no dome ladin. Se di no, al vignarès fûr un ribalton, stant che, cuntune ore sole par setemane, un docent al varès di vê 18 classis e chest al compuartarès grandis dificoltâts. Al è stât cussì par cualchi an te scuele mezane, ma i risultâts no son stâts bogns e partant si è cjatade cheste altre soluzion.

Cuale ise la formazion di un docent di lenghe ladine?

La leç e previôt di riservâ un puest, cu la massime prioritât, par cui che al à passât l'esam di cognossince de lenghe e de culture ladine (clamât "patentin"), che al previôt une prove scrite e une orâl.

Cuâl isal il status dal docent di lenghe ladine?

I docents di lenghe ladine curicolâr si ju sielç dentri dal cuarp dai docents, tra chei che a pandin il just interes e lis justis competencis lenghisticis.

CE CHE AL È L'OLFED

L'OLFED, *Ofize Ladin Formazion e Enrescida Didatica* (Ufici Ladin di Formazion e Ricercje Didatiche) al fâs di supuart ae *Scola ladina de Fascia* te elaborazion e te produzion dal materiâl didatic, te progjetazion e realizazion di ativitâts di formazion e inzornament dal personâl, e in plui te definizion dai criteris e dai sistemis di valutazion de cualitât dai imprescj e de ativitât didattiche in relazion al insegnament, ancje veicolâr, de lenghe e de culture ladine, daûr di ce che al dîs l'art. 50 de Leç Provinciâl 7 di Avost 2006, n. 5.

O vês fat partî un progjet sperimentâl une vore interessant, "Projet imerscion". Puedial dînus in curt di ce che si trate?

In pocjis peraulis, chest progjet al previôt l'ûs de lenghe ladine pal insegnament di diviersis materiis fûr che il talian e la matematiche, cussì di rivâ a un tierç dal totâl dai interventis, sù par jù. Il progjet al è partît chest an e al larà indevant tai prossims agns scuclastic in dôs classis primis de scuele primarie.

Cuâi sono i elements di novitât dal progjet rispjet ae situazion scuclastiche ladine?

(al va indevant a pagj. 4)



(al va indevant di pagj. 3)

La novitât si riferîs in sostance al numar des oris di ladin veicolâr, un numar plui grant stant che, daûr de leç, la lenghe ladine si à di doprâle tant che lenghe veicolâr almancul dôs oris par setemane. Ma la novitât plui impuartante e je la incesite de atenzion viers une scuele plurilengâl e viers il confront lenghistic: no stin a dismenteâsi che ai arlêfs si ur insegue ancje il todesc e, cu la classe tierce, ancje l'inglês.

Cualis son lis diferencis tra la scuele ladine in Provincie di Trent e chê in Provincie di Bolzan?

In Provincie di Trent, val a dî in Val di Fassa, si seguîs il sisteme "talian", cul inseriment di un'ore di insegnament dal ladin curicolâr e di almancul dôs oris di ûs veicolâr ladine pal insegnament di chês altris materiis, daûr di ce che al stabilis il consei di classe. In Provincie di Bolzan (si riferissisi aes valadis ladinis di Gardena e Badia) si à sîelt invezit il sisteme paritetico, ven a stâi che metât des lezioni a son par talian e metât par todesc, cuntune ore di ladin curicolâr par setemane (o crôt che cul prossim an si rivarà a dôs). La lenghe ladine si pues doprâle tant che "strumentâl", massime tai prins agns di scuele, par svicinâ i arlêfs a chei altris doi codiç lenghistics (no je di intindi tant che lenghe veicolâr).

Vêso un model didatic e/o organizatîf di riferiment?

O vin vût diviers contats cu la scuele catalane, che e fâs part dut cês di une realtât di plene imersion lenghistiche in catalan; in plui, a ore di vuê o vin contats cu la scuele de Val d'Aran, une valade ocitane dai Pirenei in Catalogne, che e à une autonomie particolâr e dulà che si dopre, ancje li, la plene imersion in aranês (ocitan). No vin modei specifics di riferiment, ni a nivel didatic ni a nivel organizatîf: o cirîn massime il confront cun altris realtâts minoritariis, come che al è sucedût ancje, par esempi, cul Proget INFO, par individuâ modalitâts operativis che a puedin funzionâ intune realtât plurilengâl.

Ce si spietial il teritori e cualis sono lis reazioni sul teme dal insegnament de lenghe ladine?

La realtât sociolenghistiche inte valade no je masse omogenie, stant che l'ûs de lenghe ladine e ancje il so *status* a son cetant plui fuarts tal centri de valade; invezit a Moena, a sud, e a Canazei, a nord, o vin un procès di erosion plui grant, par vie di causis sociâls e massime economicis (centris turistics plui impuartants e vie indevant). L'insegnament de lenghe ladine curicolâr al è aromai accettât cence fastidis, stant che si lu fâs za di une desene di agns. Cualchi gjenitôr (talianofon, al è clâr) al à ancjemò cualchi dubi sul ûs veicolâr de lenghe ladine, massime se si fevele di insegnament de gjeografie o de storie, par esempi, e in particolâr te scuele secondarie di prin grât, parcè che si pense che i students, cul lâ indevant tai studis, a podaran lâ incuintri a dificoltâts (a nivel di cognosince lessicâls e di concet): une critiche, cheste, che no à nissune fonde.

Al è dut cês un fat che, stant che pe assunzion tai puescj publics la precedence le à cui che al à il "patentin", in tancj a corin a iscrivisi ai cors di alfabetizazion...

LA LIBARE UNIVERSITÂT DI BOLZAN E FEVELE LADIN Interviste al docent Paul Videsott

Lui al insegue intune Università che si propon tant che "trilengâl e internazionâl". Te facoltât di Sciencis de Formazion al è ativât un cors specific pai docents che un doman a insegnaran il ladin. Puedial dînus alc?

Cuant che, tal 1998, e je stade istituide la Libare Università di Bolzan, il mont de scuele, de culture e dal associazionisim ladin a àn domandât ducj insieme di vê chest cors di laurea, e i sorestants politics e universitaris lu àn fat bon. In cheste maniere, pe prime volte te storie, i docents des scuclis des localitâts ladinis a àn une formazion che e ten cont dal contest cuadrilengâl (ladin, talian, todesc e inglês) li che a son clamâts a lavorâ.

Fevelant di iscrizioni, cualis sono lis diferencis tra lis "sezions" in lenghe todescje, chês in talian e in ladin?

Lis trê sezions a son a "numar sierât", e chest numar lu stabilis l'assessor provinciâl competent daûr de indicazion des trê intendencis scuclasticis (todescje, taliane, des localitâts ladinis). A vuê, la sezion todescje e taliane a dan acet ognidune a 120 students par an, la sezion ladine invezit e met a disposizion 25 puescj, che dut cês no si jemplin mai dal dut. O vin in medie 15 iscrizioni ad an. La siele des sezions par altri no je libare, ma e dipint dal gjenar di scuele li che il student al intint lâ a insegnâ.

Cuale ise la dibisugne di docents di lenghe ladine in Provincie di Bolzan?

Intant si à di sclârî se par "docents di lenghe ladine" si intindin i docents di marilenghe ladine o pûr i docents de materie ladin. Tes scuclis des localitâts ladinis, i docents di marilenghe ladine a àn la prioritât assolute tes assunzions e a insegnin dutis lis materiis, fûr che religion. La dibisugne e cambie an par an, ma in medie e je di uns dodis, sù par jù. Il discors al è diferent pai docents che a insegnin par 2 oris a setemane la materie ladin, tes scuclis mezanis e superiôrs. In chest moment lis catedris a disposizion a son 6, ma o vin previodût un TFA (Tirocini Formatîf Atîf, n.d.r.) di pueste (classe di concors Ao9o / A 101) se la dibisugne e ves di cressi. In plui o vin studentessis ancje de Val di Fassa, Livinallongo e Ampezzo, ancje se in chestis valadis il sisteme scuclastic al è diferent di chel de Val Badia e Gardena.

Cuale ise la impostazion dal percors di studis di chescj docents?

A vuê (Avrîl 2011) o sin in spiete che e sedi metude in vore la riforme dal percors di studis di Sciencis de Formazion (DM 249/2010), che e varès di partî cul prossim an academic. Cun chest percors di studis riformât o varin grancj cambiaments ancje pe sezion ladine. Fin cumò i nestrîs students a frecuentin 40% des oris te ripartizion todescje, 40% in chê taliane (cu la pussibilitât in chestis dôs sezions di sîelzi in maniere libare lis materiis) e 20% in chê ladine. In plui a son i tirocinis, che si puedin fâ in scuclis ladinis, talianis o ben todescjis, e ancje tal forest. O sin une vore braurôs dai tirocinis che lis



nestris studentessis a puedin fâ tal Canton Grigioni, dulà che la scuele fin al tierç an e je dute in ladin.

Sono previodudis provis di aciertament lenghistics par acedi e par vignî fûr?

Sì, parcè che o vin di dâ la garanzie che lis studentessis a sedin in stât di doprâ in maniere corete dutis lis lenghis previodudis dal nestri ordenament scuclastic. Par acedi, o domandìn chescj nivei (su la fonde dal Cuadri di Riferiment european): C1 B2 B1 A2, che i students a puedin “spindi” su lis lenghis ladin, talian, todesc e inglès secont chescj criteris: C1 marilenghe o pûr lenghe dal esam di maturitât (pes studentessis ladinis che a vegnin di scuclis superiôrs talianis o todescjis), B2 ladin (se nol è sielt za tant che C1), B1 e A2 par chês altris lenghis. Ae fin, o domandìn il nivel C1 pes trê lenghis talian, todesc e ladin (che a son lenghis di insegnament parificadis tes nestris scuclis) e B2 pal inglès, come che e previôt la normative nazionâl.

Vêso modei di riferiment riuart la impostazion didatiche?

La scuele des localitâts ladinis e funzione daûr di un model di “dopli CLIL”, stant che lis materiis si insegnin sedi par talian sedi par todesc, zontant lis oris di ladin e di inglès. Di uns dîs agns o vin tacât a introdusi, za des scuclis maternis, il model de “didatiche lenghistiche integrate”, che al previôt une presince des lenghis tal stes timp, ma cun ordin. L’element di cheste didatiche che si vualme daurman cuant che si visite une scuele ladine, al è il cumbinament des lenghis ai colôrs: vert pal ladin, zâl pal talian, ros pal todesc e blu pal inglès.

Cuâl rapuart aie la vuestre Universitât cul mont de scuele ladine?

Al è un rapuart une vore stret, sedi a nivel personâl sedi istituzionâl. Tra i docents de nestre ripartizion a son ancje rapresentants dal mont de scuele e, al contrari, la Universitât e jere rapresentade ta chei che une volte a jerin i istitûts pedagogjics. O vin firmât che nol è tant un acuardi di cooperazion tra lis facultâts di Siencis de Formazion e ducj i ordins scuclastics de provincie di Bolzan, comprendûts i istitûts musicâi, pal scambi di informazions, la progetazion e il coordenament des ativitâts.

Cognossial la realtât furlane? Puedial dânus cualchi consei pe introduzion dal insegnament dal furlan intune prospettive di sisteme e no dome di progjets ugnui, ancje se interessants, realizâts tai diferents istitûts?

O ai imparât a cognossi la realtât furlane, grazie ai contats personâi che o ai a Udin cui coleghis e amîs de Universitât dal Friûl e ancje grazie aes visitis che la nestre ripartizion e fâs cun regolaritât in Friûl.

Stant che lis scuclis di lenghe minoritarie a son simpri (o a varesin di jessi) espression des dibisugnis dal territori, no mi sint di dâ conseis. Dut cês o pues confermâ (ma aromai si lu sa), che i fruts a àn une predisposizion particolâr par imparâ lis lenghis. Par chest, une scuele plurilenghâl no je un pês, ma une grande oportunitât. E o pues ancje dî che la istituzion de scuele paritetiche cu la presince obligatorie dal ladin, tal 1948, no jere stade acetade cun grant entusiasim di bande de popolazion. Ma sessante agns plui tart, l’indicadôr di sodisfazion al è altissim: i ladinis a son pardabon braurôs di cheste lôr scuele particolâr.



Consegne dai diplomis trilinghâi tal 2010. Tal mieç il retôr, ae sô çampe Paul Videsott, professôr associât

I "PAPÏNS" DI FERIGO EDUCAZION INTERCULTURÂL A TUMIEÇ

Il projet *Il timp das radîs. Un anno in classe con Giorgio Ferigo*, metût in vore te Scuele mezane "Gian Francesco da Tolmezzo" di Tumieç, al nas cuntune finalitât clare e condividue: chê di puartâ te pratiche didatiche i aspjets essenziâi e plui carateristics dal lavôr di ricerce e riflession di Giorgio Ferigo, l'inteletuâl che al à savût dâi vôs a une umanitât e a une tiere dispès no vonde cjapadis in considerazion. La idee di dedicâi a lui lis ativitâts interdisiplinârs e trasversâls dal an scolastic 2008/09 e je nassude tal curfîl de nestre scuele di un scambi di opinions sui gnûfs projets di meti in vore.

Cuant che il grup di educazion interculturâl dal Istitût al à presentât il projet tes primis riunions colegjâls al à vût daurman la adesion di bande di ducj chei coleghis che a vevin cognossût e preseât cheste grande figure te suaze culturâl de Cjargne (e no dome). Si à di ricognossi che, te sô metodologjie di lavôr, Ferigo al veve za savût meti in lûs i leams fundamentâi tra storie, gjeografie, religion, siencis, musiche, tecnologjie e lenghe furlane, massime pal metodi di indagjin tant originâl che al doprave e pe siele di esprimisi a mieç de musiche, de poesie e di une prose une vore buine. Ancje materiis che si saressin colegadis cun dificoltât a autôrs talians, come la lenghe francese, a podevin invece inserîsi te didatiche grazie ae traduzion che Giorgio al veve fat dai tescj di Georges Brassens. Un altri element a pro de siele di doprâ la opare di Giorgio Ferigo te pratiche didatiche al è il leam fundamentâl e costant che si manten cul teritori: par esempi, Ferigo al sa disvilupâ la storie e lis relazions cui stâts confinants in ete moderne, al slargje e al da gnove lûs ae dimension de musiche tradizional, al aprofondis i aspjets particolârs de storie di chenti e al permet la valo-



rizazion de lenghe furlane te varietât cjargnele che si riferîs ae fevele di Comelians. Par dutis chestis resons il Proget al è in regule par inserîsi drenti dal curicul locâl, al jentre ad implen e al caraterize il Plan de ufierte formative che al à tra i siei fins la valorizazion dal rapuart scuele-teritori metint insieme, a mieç de pratiche didatiche des disciplinis specifichis, i contignûts nazionâi cun chei plui particolârs a nivel locâl.

Il projet di Istitût

L'an scolastic si è viert cui impuartants intervencs dal President e di cualchidun dai membrs de Associazion Culturâl Giorgio Ferigo, che a àn presentât la figure e la opare di Giorgio ai docents, massime a chei che no lu cognossevin nancje in maniere indirette. In chê ocasion si son fatis diviersis propuestis condivudis di lavôr e di altris percors di indagjin di podê reali-

zâ cui arlêfs. I docents che a inmanein lis ativitâts dai laboratoris e dai grups di lavôr leâts ai pilastris dal P.O.F. – interculture e salût, educazion ae imagjin, educazion ae leture e informatiche – a àn fate une rielaborazion des ideis e dai temis individuâts, cirint di adattâju aes diviersis etâts, cence dismenteâsi di coinvolzi cun ecuilibri dutis lis areis disciplinârs dal curicul.

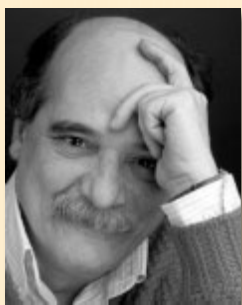
La elaborazion dai contignûts e des ideis si è fate massime intes oris di studi de lenghe e de culture furlane, une siele vonde logjiche stant che une buine part de produzion di Giorgio e je propit par furlan.

Par dutis chestis resons, tes classis primis si à sielt il saç *Elogio ragionato dei papîns* e la descrizion des fotografiis di une volte. Lis classis secondis si son dedicadis ae indagjin sul teritori puartant la atenzion su lis cjasis dai *cramârs* e su la riscuvierte dal significât religjôs e antropologjic dai *ex-voto*, e in plui su la rielaborazion poetiche di temis leâts ae storie contemporanie. I arlêfs des classis tiercis a àn dât vôs e moviment aes emozions cjapadis drenti tai tescj des cjançons di Giorgio.

I arlêfs, ognidun cu lis propris capacitâts e la proprie sensibilitât, a àn savût capî e preseâ i aspjets de personalitât e dal pinsîr di Ferigo e il teme centrâl de umanitât che lui al ricognòs e che al vûl consegnâ aes gnovis gjenerazions. Une umanitât protagoniste e buine di interpretâ chê "micro-storie" che e ricostruîs e e descrîf la complessitât di une Cjargne plene di contradizions.

I lavôrs dai arlêfs des classis primis e secondis a son stâts racuelts ae fin dal an intune mostre vierte ai gjenitôrs e ae comunitât, tant che la rielaborazion fate dai scuelârs des classis tiercis e je stade presentade aes fameis cuntun spettacul metût in sene sul palc dal teatri Candoni di Tumieç.

Giorgio Ferigo, miedi, musicist e om di culture, al jere nassût a Comelians tal 1949. Dopo de lauree in midisine, al à lavorât tant che miedi dal lavôr e igienist a Tumieç. Come musicist al è stât promotôr e cûr dal grup dai *Povolâr ensemble*. Al à voltât par furlan, te varietât cjargnele, *Pierino e il Lupo* di Sergej Prokofiev, *l'Histoire du soldat* di Igor Strawinsky e tescj di Georges Brassens cjapâts drenti dal volumut *Jerbata*. Il so impegn culturâl lu à puartât a jessi diretôr dal Museu des arts e tradizions popolârs di Tumieç e vicepresidente de Societât Filologjiche Furlane pe Cjargne. Nus à lassâts tal 2007.



Giorgio Ferigo intune fotografie di Renzo Daneluzzi

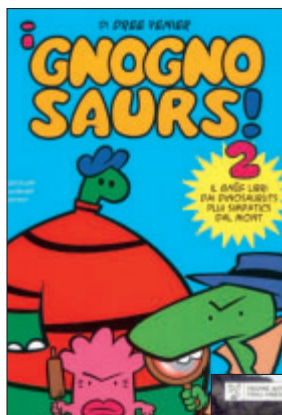
Patrizia Pati

coordinadore dal Proget

I GNOGNO SAURS 2

Di Andrea Venier – Pordenon, L’Omino rosso, 2010.

Dopo dal sucès dal an passât, la clape dai dinosaurs plui *gnognos* de Preistorie e torne a fâ ridi i furlans. La raculde di fumuts si vierç cuntune fate di preambul li che i *Gnogno-saurs*, ae lôr maniere, a fasin fieste pe jessude dal gnûf libri che ju viôt protagoniscj. Dopo a vegnin cinc storiis leadis ognidune a un teme: in *Laris di bombons*, Jack O’Roby, dopo jessi stât incolpât di vê robât *bombons*, al è assolt stant che al è masse grues par podê jentrâ inte preson; in *Il Scalognesaur*, un dinosaur neri che al puarte scalogne al saltint dîs *pteroeu-ros* par comedâ lis sôs malegraciis; in *Tal blu piturât di blu*, il prof. Einsaur e Blink a dimostrin che il segret par podê svolâ al è, di no crodi, tes alis! Intant i pterodattii Agnul e Icaro a spiin il pro e il cuietri de art di svolâ; par finî, in *Lis vacancis*, i *Gnogno-saurs* a van in vacanze al mâr e a dan il miôr intune schirie di aventuris dutis di ridi e che a tegnin alt il non de lôr *gnognerie*: Momo al à nostalgjie dal divan, Martin al cjape soreli e i reste il segn dal cuar sul music, Bombo al ingrasse par vie des scortis dal albiere che al à mandât in faliment! Par impostazion, il libri al è compagn dal prin, ma al presente materiâl massime inedit e i protagoniscj a son definitis miôr sedi sul plan grafic, sedi te descrizion dal caratar. Ma la grande novitât di cheste seconde *gnogno-jessude* al è il *tenent Brontson*, il rapresentant de justizie preistoriche, che al seguìs in prime persone lis indagjins su la robarie dai bombons. Il personaç al è dal dut gnûf e al à dutis lis cjartis in regule par no fâ brute figure tal mieç di chei altris *Gnogno-saurs*: al è vonde *gnogno* di difindi la leç prin che e sedi inventade e di no cjatâ mai la piste investigative juste; par finî, ancje lui al è une creature furlan-preistoriche che di milions di agns e fevele une lenghe ancjemò vive e simpri di atualitât. Insome, ancje chest an une gnove epidemie di ridarole e cjaparâ la popolazion furlane e no vin cuietri nessuna *gnognoterapie*: e sarâ cussi impestade di murî... di ridi!



LA MONT FURLANE

Par cure di Mauro Pascolini e Andrea Guaran – Udin, Consorzi universitari dal Friûl, 2009.

Il paisaç de zone alpine e prealpine al rapresente une prime rispueste ae oportunitât di realizâ gnûfs sussidis pal studi de storie e de gjografie dal Friûl, di doprâ tes oris curicolârs di lenghe e culture furlane; si inseris intun proget plui larc che al previôt di prontâ altris repertoris dal stes gjenar ancje in riferiment ae zone pedemontane e culinâr, de alte e de basse planure, dal litorâl e dal mâr.

Metût adun di un grup di docents e esperts, il volum – indreçât ai arlêfs dal secont cicli de Scuele primarie – al cjape dentri une sezion pai insegnants (il *Manuâl* e i *Materiâl pe didatiche*), che culi a puedin cjatâ fûr buinis ideis par disvilupâ i temis e i percors formatîfs di meti in vore. Une altre sezion, dedicate ai arlêfs (*Il gno cuader di lavôr*), ur propon ativitâts e exercizis pe valutazion des cognossincis e des competencis cjapadis sù man a man cul lâ indevant tal studi.

Il valôr di chest imprest didatic si lu viôt te “flessibilitât” dai materiâl, strutturâts tal lôr compless, ma che te sostanze si adatin benissim aes dibisugnis di ogni insegnant e a ce che si spietin i students; si lu viôt ancje tai obietîfs proponûts, ven a stâi il studi dal paisaç regionâl tant che mieç par imparâ un codiç lenghistic (si puedin sielzi il furlan o il talian) e par imparâ dutun a doprâ la lenghe furlane e a cognossi un pôc di plui la gjografie locâl.

In fin, il merit dai autôrs al è chel di vê zontât al test chei jutoris didatics figuratîfs (cjartinis gjografichis e fotografiiis) che a judin a inressi l’interès: di une bande a sburtin la riflission e a permetin di cognossi i cuadris di insieme, di chê altre si adatin une vore ben a une fasce di etât ancjemò leade ae esperience e ae pratiche.

STORIUTIS. GJATUT E LA RUIE, GJATUT E LA PAVEE, GJATUT E IL PESSUT

Par cure di Deborah Czapiz e Dorian Alessio – Udin, Kappa Vu, 2010.



GjatUT e la ruie, *GjatUT e la pavee*, *GjatUT e il pessut* a son lis primis trê aventuris di un gjatut curiôs e un pôc imberdeât ae scuvierte dal mont ator di lui. In chel mont *Ut* al va par aventuris, cul cûr inocent e lizêr di cui che al à ancjemò dut di imparâ e al paie in prime persone pes sôs falopis:

vêlu, di fat, cuçâsi jù par lâi dongje a une ruie che lu beche sul nâs, saltâ sù par cjapâ la pavee e colâ che lu cjâf dentri dal sborfedôr, o ancjemò svicinâsi al acuari

e viodi il pessut diventâ simpri plui grant, tant di spaurîs e scjampâ vie... Dividudis in trê libruçs ugnui, cu lis peraulis scritis in grant e lis figuris une vore vivarosis che a invoin la leture, lis trê storiutis a son scritis par furlan e a rapresentin un imprest didatic adat in maniere particulâr ai fruts de Scuele primarie che, daûr des olmis di *UT*, a tachin a orientâsi tal ambient li che a vivin e a imparin che al è impuartant risprietâlu; a puedin fâ exercizis di leture, provâ a fâ lis ativitâts proponudis ae fin di ogni libruç, cjapâ man cul furlan e sperimentâ il vivôr de marilenghe. Sperin duncje che *GjatUT* al jentri prin pussibil tes nestrîs scuclis e tes nestrîs cjasis, par sfreolâsi intor dai frutins intant che a lein o a scoltin lis sôs aventuris.



IL VIAÇ TAL MONT PRODUTÏF DAL FRIÛL

I viaç tal mont produtïf dal Friûl, tacât l'an passât, al va indevant e si siere cun chest altri apontament cun *Olmis*, il nestri diari torzeon. I students, ma ancje lis fameis, a àn l'oportunitât di cognossi realtâts economichis che la nestre distrazion nus tignive platadis. Magari cussì no tantis aziendis si lis cognòs dome cuant che, come in chescj periodis, a pandin lis lôr dificultâts o, piês ancjemò, cuant che par vie dal marcjât globâl, a scuegnin sierâ. Pal moment si ten avonde bot cuintri cheste disfide e a son aziendis che a rivin a parâsi.

L'an passât si veve tocjât i comparts da lis pomis-verduris, de cjar, da lis produzionis artistichis, chel dal len e chel da lis costruzioni ediliziis. Cun chest *Olmis*, il numar XVII, o sin lâts a curiosâ ta la filiere dal lat, tal mont da lis costruzioni mecanichis, nautichis e eletronichis; si fevelarà di informatiche e telecomunicazions, di energjie e di chimiche.

Si trate di argoments e di produzionis avonde dongje de vite di ogni dì, ancje de vite dai students. In plui dal so aspjet economic, si à l'ocasion di fevelâ di energjie, la vere preocupazion pai oms di doman: rivarîno a vê vonde fonts pe domande cressint? Finiraie? E po: l'invasion de chimiche! Ve che alore, tacant propit de scuele, si proferîs l'oportunitât di fevelâ dal rispjet de nature e dal ambient e dal probleme dai refudons. E je l'ocasion par scomençâ a educâ culturalmentri chescj fruts sul mont che si vûl vivi doman mediant de cognossince dal mont de produzion par viodilu tant che moment e "scuse" par une analisi "critiche", civîl e culturâl e par un svilup virtuôs cuintri dal incuinament e la devastazion dal teritori di mût di inviâ lis gnovis gjenerazions bande di un consum responsabil. Si po viodi *Olmis*, partant, tant che imprest par une didattiche educative no dome sui contignûts cognitïfs, ma ancje imprest par une didattiche partecipative sui problems dal vivi contemporani, par rivâ a dâi la volte a lis "criticitâts" par un avignî seren di proferî a chestis gjenerazions che o vin la responsabilitât di tirâ sù dutun

cu lis fameis. In sostance, al è chest il messaç che si vualme cun chest contribût pai nestris insegnants, pai nestris fruts, citadins di doman.

Lis cifris statisticis su lis aziendis lis àn dadis, cun tante disponibilitât e cetant interès, la Confindustria, la Confartigianato e la Coldiretti. I materiâi a son stâts elaborâts e insiorâts dal grup di vore de Comission Scuele de Societât Filologjiche Furlane, di mût che dut al podedi sei doprât tant che acompagnament de ativitât scuelastiche curiculâr.

Si fevele di costruzioni, di lavôr: si proferîs alore sugjeriments pe ativitât manuâl, par un esperiment di chimiche, par un esperiment di fisiche e altri inmò. Un cjanton si lu à dedicât a lis curiositâts, magari a specialitâts produtivis; par chei ch'a àn une biele vôs, si proferîs simpaticis cjantutis; si à semenât cualchi moment di divertiment cun zûcs o colms. Se dal câs, mediant dai savoltaments menâts dal progrès, lis fameis, i nonos, ma ancje i gjennitôrs a puedin sei interrogâts su chescj cambiaments, une scuse par mantignî leade la cjadene de

tradizion. Tradizion ch'è rivuarde par altri ancje la lenghe, lis lenghis: il talian e il furlan.

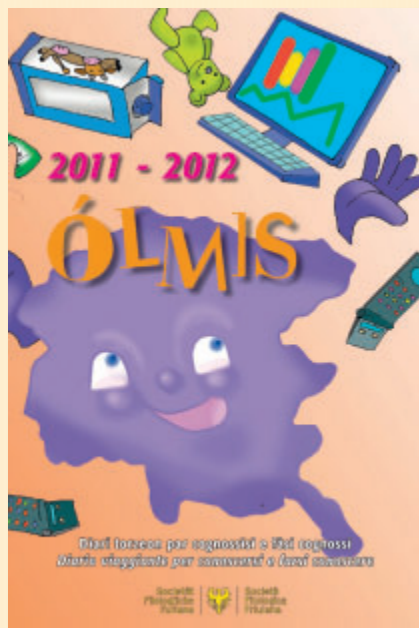
L'*Olmis* lu podaran doprâ in plui ancje ducj chei students, e a son tancj, ch'a son rivâts in Friûl di inaltrò. Il multiculturalisim al scuén passâ pal plurilinghisim e chi di nô, par vie de ereditât storiche, nol è une novitât. Un diari viert sul mont di vuê.

In cont de lenghe, par sghindâ il pericol di slontanament dal ûs dal furlan, si à cirût, pûr devant di argoments tecnicos, di tignî il mieç comunicatïf dongje de lenghe fevelade, dongje de *koiné*.

La Comission Scuele e à metût adun cheste vore cun ch'è di meti a disposizion dai insegnants (simpri benvignûts sugjeriment e criticis, a proposit) e dai fruts, intune maniere ancje divertent, un imprest pal lavôr scuelastic di ogni dì cun argoments vierts sul mont che nus sta ator.

Gotart Mitri

pe Comission Scuele de Societât Filologjiche Furlane



La cuviertine dal diari *Olmis* 2011/2012 cui disens di Annalisa Iuri